



# 匹茲堡慈濟人文學校簡訊

## Tzu Chi Academy, Pittsburgh Newsletter

### 校長的話 From the Principal

陳芬芳校長  
Fenfang Chen

2016 Fall Issue  
December 18, 2016

親愛的同學，老師，家長及志工們：

時序更迭，邁入歲末年終之際，回顧過去的這一年，感恩所有的老師每個星期都用盡心思的備課，只為了讓學生能更有興趣在中文的領域上有一些些收穫，所有的學生也都很努力的聽話的來學校上課，也感恩所有家長及志工們一年來辛苦的付出與支持。沒有你們大家，就沒有人文學校！

更要跟大家一起分享同學們在今年五月參加的華語檢定成果。兒童華語文能力測驗 (Children's Chinese Competency Certification, 簡稱 CCCC) 是一套適合七至十二歲母語非華語兒童的華語能力檢定，華語文能力測驗 (Test of Chinese as a Foreign Language, 簡稱 TOCFL) 是針對十二歲以上的華語學習者。這些檢定可以幫助學習華語的外籍學生了解自己的華語程度、激發他們學習華語的熱忱與興趣。TOCFL 證書有中英雙語列有華測對照歐洲及美國語言級數。可以用在將來申請華語文獎學金及證明華語能力的佐證。這次總共有 23 位同學參加，只有 3 位沒通過。更值得一提的是，鄭威廉同學更通過了流利級 Level 5 的證書 (總共只有 6 級)，考試題目真的很難。這些參加同學挑戰自我的勇氣及優越表現真的很值得嘉獎。

在這充滿歡樂的季節裡，祝大家和家人有一個幸福滿滿的聖誕假期。

Dear Tzu Chi Academy Families,

With great joy, I send you season's greetings. This has been a wonderful and exciting year at Tzu Chi Academy. Our students are working hard in their classes and enjoying the many activities we have had this year. Our teachers are dedicated to their students and are taking on many new and exciting methods with which to engage and challenge them.

With great pride, I share with you our Chinese language proficiency testing results from the Children Chinese Competency Certification (CCCC) and the Test of Chinese as a Foreign Language (TOCFL) taken at May, 2016. Those tests are designed

Continued on Page 2

### 重要日期

#### Important Dates:

- 下學期開學日期  
School Starting Date  
January 8, 2017
- 慶祝中國新年  
Chinese New Year Celebration  
January 29, 2017
- 慶祝母親節 & 學年度成果表演  
Mother's Day Celebration &  
Closing Ceremony  
May 14, 2017

### 本期內容 Inside this issue:

校長的話	1
慈濟師生訪問老人院	3
下學期重要日期	3
華語文能力測驗成績	4
和氣班學生作品	5
協力班學生作品	6
人文學校講座	7
知足班學生作品	8
互愛班學生作品	9
各班級上課照片	10
萬聖節活動照片	11
美勞班活動照片	12

## 校長的話(續)

### From the Principal Continued from Page 1

for non-native Chinese-speakers and help the students to track the learning progress and to inspire the enthusiasm and interest in learning Chinese. The courage and performance gains of all participating students is worthy of a celebration.

Levels	Suggested Vocabulary Base	Passed
Sprouting	around 400 words	100% 8/8 (8 students passed)
Seedling	around 700 words	100% 3/3 (3 students passed)
Blossoming	around 1,100 words	80% 4/5 (4 students passed)

Levels	Suggested Vocabulary Base	Passed
1	>500 vocabulary items, basic grammar and sentence structures	60% 3/5 (3 students passed)
3	Acquired a vocabulary base of 1500 words	100% 1/1 (1 student passed)
5	Acquired a vocabulary base of 8000 words	100% 1/1 (1 student passed)

This is the time of year for rejoicing and for rededication. I truly hope you will have the time to spend with those people in your life that mean the most to you and enrich your life. Have a wonderful winter break with your family!

Editor's Note: 詳細的測驗結果在本簡訊的第四頁。

Detailed test results are on Page 4 of this newsletter.

## 冬天的愛心叮嚀 Notes for the Winter

因為冬天到來，如下雪停課，學校會 email 通知全校師生，語文老師也會打電話給學生家長。請再次和老師確認您的緊急連絡電話。

For the weather related school closure, we will first notify the parents by email then follow up with a phone call from your language teacher. Please confirm your emergency contact information with your language teacher.

### 慈濟師生訪問老人院

Tzu Chi Teachers and Students Visiting Senior Center, December 10, 2016



### 下學期重要日期      Important Dates for Spring Semester 2017

- |             |  |
|-------------|--|
| 01/08/2017  | 上課 School Restart  |
| 01/15/2017  | 教育理財講座 Education & Financial Planning Seminar (see Page 7)                                     |
| 01/29/2017  | 慶祝中國新年 Chinese New Year Celebration  |
| 03/12/2017  | 復活節放假 No school, Easter Sunday   |
| April, 2017 | 兒童華語文能力測驗 (簡稱 CCCC) 和華語文能力測驗 (簡稱 TOCFL) 將在 2017 年 4 月中在匹茲堡人文學校舉行 CCCC & TOCFL Test (mid-April) |
| 05/14/2017  | 慶祝母親節 & 學年度成果表演<br>Mother's Day Celebration & Closing Ceremony                                 |

## 兒童華語文能力測驗成績

黃琦惠副校長

### Test of Chinese as a Foreign Language Results

Wendy Huang

2016年5月8日在匹茲堡慈濟人文學校舉辦第二次華語文能力測試 (Test of Chinese as a Foreign Language, 簡稱 TOCFL)。分別有華語文能力測驗三個級別入門基礎級 (Band A), 進階高階級 (Band B) 與流利精通級 (Band C) 和兒童華語文能力測試 (Children's Chinese Competency Certification, 簡稱 CCCC) 三個級別萌芽級 (Sprouting)、成長級 (Seeding) 與茁壯級 (Blossoming)。匹茲堡慈濟人文學校全力推廣華語文能力測試, 借此幫助學生了解自己的華語程度。恭喜通過考試的考生! 下一次的華語文能力測驗將於明年四月舉辦。

On May 8, 2016, the Test of Chinese as a Foreign Language (TOCFL) and the Children's Chinese Competency Certification (CCCC) were held at the Tzu Chi Academy in Pittsburgh. TOCFL has three proficiency bands: Band A, Band B, and Band C. Each band is divided into two levels making a total of six levels: Levels 1 to Level 6. CCCC is designed for the children ages 7-12 and has three levels: Sprouting, Seeding and Blossoming. The test can help students to track their learning progress and to inspire their enthusiasm and interest. Congratulations to the students who pass the exam. Our next test will be held in April 2017.

<b>華測通過學生名單 (Pass)</b>	
Band C 流利級 (Level 5)	鄭威廉 William Zheng
Band B 進階級 (Level 3)	譚嘉麗 Kelly Dam
Band A 入門級 (Level 1)	伍芳儀 Jasmine Eng
	林郁亨 Henry Lin
	江思航 Alan Jiang
<b>兒測通過學生名單 (Pass)</b>	
茁壯級 Blossoming	鄭婷之 Serena Cheng
	鄭婷予 Siliva Cheng
	伍秀儀 Justine Eng
	鄭航炎 Andy Zheng
成長級 Seedling	陳長江 Dorian Baurle
	歐陽堉紘 Ethan Ouyang
	陳俞馨 Alyssa Tan
萌芽級 Sprouting	白毓琛 Leonardo Bai
	羅蕾 Lauren Caslin
	芮莉 Reilly Caslin
	鄭傑樺 Aaron Ket-Hwa Cheng
	鄭鈺霖 Sidney Yu-Ling Cheng
	郭梓昕 Zoey Guo
	謝允晟 Mohammed Ticar
	謝翔宇 Zakariyya Ticar

和氣班學生作品

陳靈芬老師

From Students of the Heqi Class

Fanny Chen



## 協力班學生作品

陳榮康老師

From Students of XieLi Class

Ian Cohen

Grant

jien ge ganxi en jie, wo chu wo de peng  
 yo de jia. Wo mei yi nian chu ta de  
 jia. Wo gen ta shi hen hao de peng yo. Zai  
 ta de jia, wo huo ji, tu de hong mei  
 jiang, han stuffing. Wo zuo she wan che de she  
 hong mei jiang. Che wan de she ho, wo mei che nan gua  
 pie. Wo ju de nan gua pie hen nan che. Wo men  
 ye kan gan lan xio. Wo men kan lions han steeler  
 da xio. Ta de pa pa sho lions mei yi ge  
 gan en jie, ta do huai da xio

每  
 这个感恩节我去了我朋友的家。我  
 年去他的家。我跟他是很好的朋友我在他的  
 家吃火雞, 土豆泥, 紅梅醬, 和 stuffing。我最喜歡是  
 紅梅醬。我吃完的時候我們吃南瓜派。吃的  
 我覺得南瓜派很難吃。我們還看橄欖球。他的  
 爸爸說獅子隊每一個感恩節都會打球

羅蕾

7 On thanksgiving, I woke up at 5  
 14 am and went to the turkey trot  
 21 downtown. I ran the 5k race with  
 27 my uncle's fiance, Mai. After that  
 34 we went home and watched all of  
 42 the floats go by in the Macy's day  
 49 parade. Then my aunt and uncle came  
 55 over with my cousins. We had  
 60 thanksgiving dinner such as turkey,  
 66 stuffing, and mac and cheese. Then  
 72 we had pumpkin pie and watched  
 75 the steeler's game.

---

## 匹茲堡慈濟人文學校講座

### Pittsburgh Tzu Chi Chinese School Seminar

---

#### 教育基金及退休計劃的注意要點

#### Key points for preparing Education Fund and Retirement Planning

---

時間 (When) : 01/15/2017, 12:00-01:15 pm

地點 (Where) : South Hills Middle School Cafeteria

主講人 (Presenter) : 鄭德宣 會計師 / 財務規劃師 / 商管雙碩士 / 證券註冊業務代表  
(Te-Hsuan Cheng CPA, Financial Planner, MBA/MIB, Registered Rep.)

聯絡手機號碼 (Cell) : 412-334-7179

郵箱 (Email) : tehsuancheng@yahoo.com

議程 Agenda:

1. 三個基本原則 (Three Basics)
2. 教育基金 (Education Fund)
  - a. 教育援助概述及審核資格標準 (Financial aid overview and eligibility assessment criteria)
  - b. 常見的儲蓄方式 (Common saving vehicles for college education fund)
  - c. 主要方式的利弊分析 (Key saving vehicles comparison)
  - d. 舉例說明 (Examples)
3. 退休計劃 (Retirement Planning)
  - a. 每個人都會碰上的五個風險 (Five risks that everyone will experience)
  - b. 50 歲以下及 50 歲以上的準備要點 (Planning strategy for under and above 50-year-old)
  - c. 舉例說明 (Examples)
4. 問與答 (Q & A)

如果您有相關的問題，可以在講座現場提問，也可以提前發郵件到 [tehsuancheng@yahoo.com](mailto:tehsuancheng@yahoo.com)。

If you have any questions, please feel free to ask either at the seminar, or you can send your question(s) in advance to [tehsuancheng@yahoo.com](mailto:tehsuancheng@yahoo.com).

---

知足班學生作品  
From the Zhizu Class

張煜芳老師  
Yue-Fang Chang

鄭婷之

有一天,小明和小美在跟他們的寵物玩,小明有一隻兔子,小美有一隻小老鼠。他們每天都在一起玩,可是有一天,小明和小美吵架了!兩個人都說自己的寵物跑得比較快,所以最後他們就決定要比賽看誰的寵物跑得比較快。到了比賽的那一天,小美和小明都帶來了他們寵物到小明家農場,然後他們就始比賽了,一開始小老鼠和小兔子都跑得很好,可是後來小老鼠和小兔子都跑掉了!小明和小美怎麼叫都叫不回來,最後他們的寵物都不見了。

鄭婷子 Silvia Cheng

有一隻狗叫哈克,還有一隻豬叫豬豬。他們兩個是朋友。他們住在一個農場裡,照顧他們的有2個人,一個叫林林,另外一個叫美美。他們兩個是姐妹。有一天,氣象預報宣布有颱風要來了,所以兩個姐妹要出去砍樹,把房子用堅固一點。哈克還有豬豬都不知道這件事,所以他就每天在外面玩然後不工作。到了颱風的前幾天,哈克和豬豬覺得怪怪的,風變大了也變的有點冷了。他們這幾天就在自己的房子裡,睡覺或發呆,很無聊。到了颱風的這一天,林林和美美已經把房子用好了,所以他們都在房子裡很舒服。哈克和豬豬就在自己的屋子裡,一點也不舒服。所以他們後來颱風走了之後,美美和林林很好然後哈克和豬豬就生病了。

他們覺得很冷而且濕濕的 ←



## 互愛班—我們的夢想

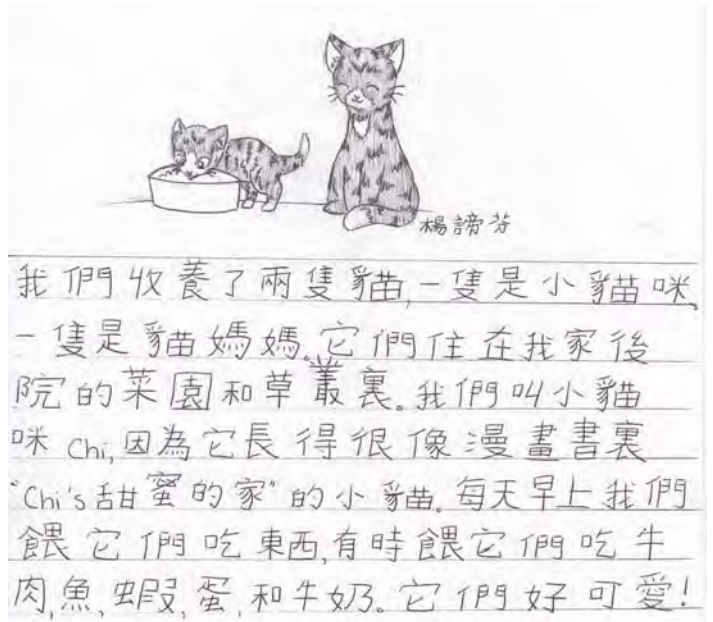
From Students of the Huai Class — We have a dream

黃琦惠老師

Wendy Huang

互愛班有九位學生，每個人都有自己的夢想。夢想引導我們前進，生活有時候是平淡的，每個人都需要為夢想去努力，生活才會更繽紛亮麗。凱歲喜歡打籃球，希望將來成為一位 NBA 球員。在學校凱歲喜歡數學，以後選擇當電子工程師或土木工程師。長江喜歡數學和社會學。長江想成為一位籃球員，Youtuber，建築師或樂隊鼓手。翔宇喜歡數學和化學。將來想成為一位 911 救護車醫護人員或電腦軟體設計師。丹峰想成為一位建築師，因為他喜歡藝術和設計，而且數學程度好。堉紘想成為一位棒球員，他喜歡數學和科學。希望將來能成為一位發明家或工程師。寶琳希望成為一位建築師，因為她喜歡畫畫也喜歡數學和 LEGO。希聞希望成為一位 Youtuber，希望能和哥哥讀同一所大學— University of Pennsylvania。諦芬對電腦動畫很感興趣，希望選擇電腦科技專業。鈺霖仍在思考著她的未來夢想。在此祝福大家有一個愉快的聖誕假期，繼續尋夢！

Our "HuAi" class has nine students; each student has his/her dream. Dreams help lead us forward, life is sometimes flat and everyone needs to dream to make life brighter. Eric likes to play basketball; his future hope is to become an NBA player. At school Eric likes mathematics, his dream is to become an electrical or civil engineer. Dorian likes mathematics and sociology. Dorian also dreams to be a basketball player, a Youtuber, an architect or a band drummer. Zakariyya likes mathematics and chemistry. In the future, his dream job is to be a 911 ambulance medical staff or computer software designer. Daniel wants to be an architect because he likes art and design, and is good at mathematics. Ethan wants to be a professional baseball player, he likes mathematics and science. He wishes to become an inventor or engineer in the future. Amily hopes to become an architect because she likes art and also likes mathematics and LEGO. Misty hopes to be a Youtuber, she wishes to study at the University of Pennsylvania like her brother. Tiffany likes computer animation and is very interested in computer science and technology. Sidney is still working on her dream as she has plenty of time to consider her ideas.

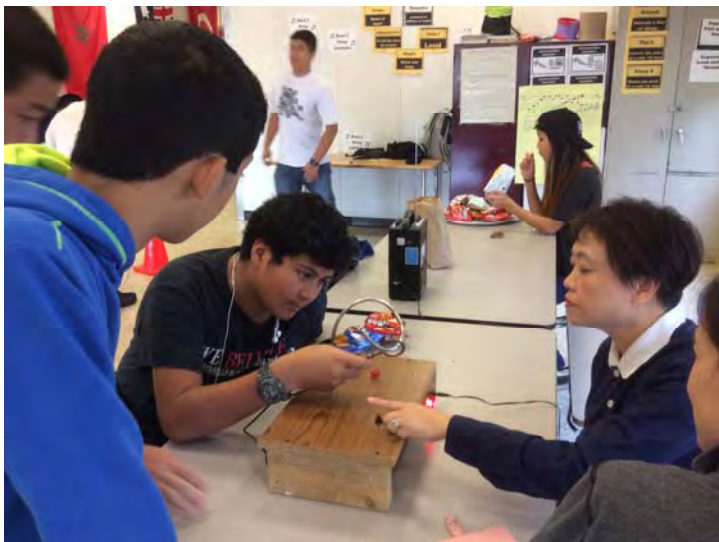
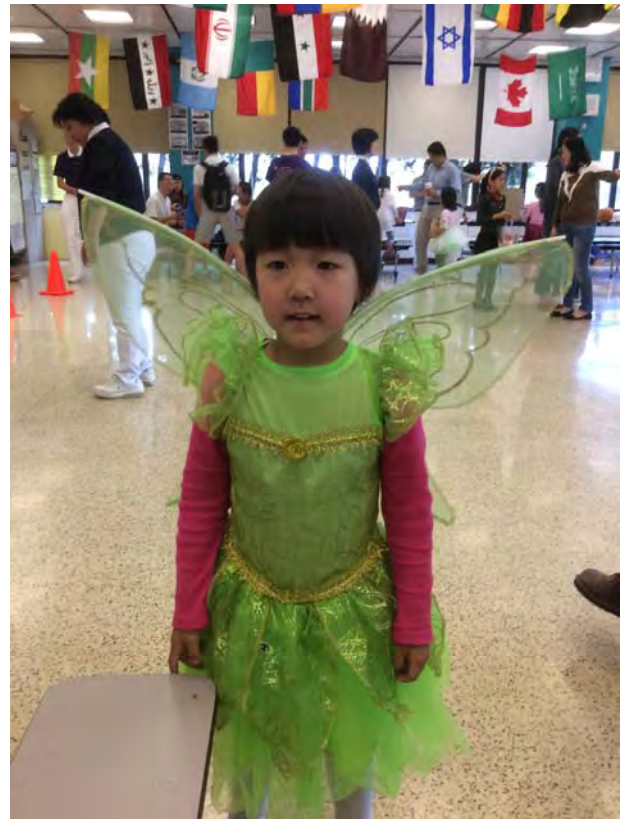


## 各班級上課照片 Tzu Chi Academy students in the classrooms



# 萬聖節活動

## Halloween Celebration, November 30, 2016



## 匹茲堡慈濟人文學校

### Tzu Chi Academy, Pittsburgh

1333 Banksville Road, Suite #201  
Pittsburgh, Pa 15216

Phone: 412-531-8343  
Fax: 412-531-8341  
E-mail: rwcspgh@gmail.com



## 慈濟 Tzu Chi

*We are on the Web*

<http://www.rwcspgh.org>

編輯：李東昌  
Editor: Tong-Chang Lee

### 宗旨 Mission:

匹茲堡慈濟人文學校是以傳統的中華語文及靜思語教學，來為海外有心學習中文的人及為社區華人子弟服務，期盼能營造「老師用心，家長關心，學生開心」的園地，使其達到學習及認識中華文化的目的，並且盼望能從人文教育薰陶中，學習到如何做一位有愛心的人，以回饋社會。

*Tzu Chi Academy, Pittsburgh* is to provide the local children from kindergarten to high school with quality program not only aimed at student's language learning but also character building. The school will implement Still Thought's education method to weave compassion, relief, honesty, and integrity into teaching. We will nurture the children in a loving and calm environment; motivate them to learn the Chinese language and culture in today's diversified world. A creative still thoughts humanity and moral-principle course will be added to the

## 美勞班活動照片 Arts and Craft Class

